

ПЕЙОРАТИВНОЕ КОННОТАТИВНОЕ ЗНАЧЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В АНГЛИЙСКИХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Данное исследование посвящено рассмотрению явления негативной коннотации в английских текстах публицистического стиля. Как известно, коннотацией называется эмоциональная, оценочная или стилистическая окраска языковой единицы [1, с. 236]. Иными словами, коннотация дополняет денотативное значение языковой единицы, рассматривая её с точки зрения отношения говорящего к обозначаемому, и придаёт ей экспрессивную функцию. Явление коннотаций, на наш взгляд, весьма интересно рассматривать в текстах публицистического стиля, так как коннотации способствуют выполнению основных функций этого стиля: сообщения информации и воздействия на массового адресата [2, с. 312-313].

Информативная функция свойственна и другим стилям речи, однако в публицистическом стиле эта функция приобретает особое значение. В данном случае читателю не просто преподносится информация, как, например, в научной речи, а еще и зачастую содержатся авторские комментарии, часто насыщенные эмоциями. Журналист стремится освещать ту информацию, которая представляется ему наиболее актуальной, которая будет интересна большинству читателей, тогда как в научной речи важно подробное описание того или иного актуального явления. Не менее важной является функция воздействия, и именно здесь активно «работают» образные средства языка и эмоционально-экспрессивная лексика, так как журналист не только освещает те или иные вопросы общественной жизни, но и стремится повлиять на потенциального читателя, о чем писал М.М. Михайлов: «Основная функция публицистического стиля – это идеологическое воздействие на широкие массы людей, формирование у них определенного мировоззрения, общественно-политического сознания с тем, чтобы убедить их в правильности и целесообразности тех или иных общественных идеалов или конкретных мероприятий, с тем, чтобы организовать их и побудить к определенным действиям» [3, с. 174].

Материалом для исследования послужили британские периодические издания *The Guardian*, *Daily Express*, *The Telegraph*. В ходе исследования нами было выявлено более 200 лексических средств, придающих эмоциональность и экспрессивность газетному тексту. Они представлены образными средствами языка (эпитеты, метафоры, сравнения, метонимия, перифразы и т.д.), разговорной лексикой, усилительными словами, а также фразеологическими единицами. Среди вышеуказанных лексических средств около 150 имеют пейоративную коннотацию. На наш взгляд, такой факт можно объяснить особенностями менталитета народа Великобритании. Как писал известный английский писатель и публицист Дж. Оруэлл, «...широко распространенная среди англичан неприязнь к любого рода насилию и терроризму означает, что уголовным преступникам рассчитывать на сочувствие не приходится. Однако это имеет и обратную сторону — почти всеобщую терпимость к жестоким и устаревшим наказаниям. Английское отношение к преступности и насилию есть пережиток пуританизма и всемирно известного английского лицемерия» [4]. Так как газетные тексты призваны привлекать внимание к наиболее актуальным проблемам общественной жизни, британские журналисты принимают во внимание особенности английского менталитета и используют те лингвистические средства, которые сильнее всего воздействуют на читателей этой страны. Учитывая английскую неприязнь к насилию и порицание преступности, газеты описывают события часто в негативном

аспекте, чтобы вызвать соответствующие эмоции, в данном случае возмущение, гнев, обострённое чувство справедливости.

Рассмотрим несколько примеров. Наиболее часто употребляемыми лексическими средствами, несущими отрицательную коннотацию, являются эпитеты: *grim, gruesome, horrifying, brutal, callous, terrible, bitter, flagrant, ugly* и т.д. Эпитеты призваны описывать ситуацию, давать ей эмоциональную характеристику: “*It is a flagrant (‘ужасающий, страшный, вопиющий’) violation of the law and those who are responsible will face justice*”. Как видим, словосочетание *violation of the law* ‘нарушение закона’ само по себе обозначает негативное явление, а слово *flagrant* ‘ужасающий, страшный, вопиющий’ усиливает отрицательную коннотацию, делая нейтральный юридический термин эмоционально насыщенным. В другом примере мы также наблюдаем попытку журналиста вызвать у читателя ещё более отрицательные эмоции при помощи эпитета: “*The callous (‘чёрствый, бессердечный’) thieves had posed as potential buyers of the pedigree French bulldog owned by 27-year-old Rhiannon Jones*”.

Обратим внимание на такое образное средство, как перифраза. Так как перифраза является описательным обозначением предметов и явлений, в основном, с эмоциональным оттенком, с её помощью также можно усилить впечатление реципиента от прочитанного. Например: “*In China, where smoking accounts for 1.2 m deaths a year, it is the number one killer*”. Перифраза *the number one killer* ‘убийца номер один’ создаёт эффект утрашения и наглядно показывает масштаб проблемы.

Немаловажную роль в создании негативной коннотации в публицистическом тексте играет разговорная лексика. С одной стороны, разговорные слова помогают журналисту показать нейтральную ситуацию с отрицательной точки зрения, например: “*BAE Systems is to axe 1,775 jobs across its naval ships business...*”. Разговорное слово *to axe* является эквивалентом глаголу с нейтральной стилистикой *to dismiss* ‘уволить’. Глагол *to axe* образовался путём конверсии от существительного *axe* ‘топор’, поэтому увольнение множества работников, о которых идёт речь в данном примере, у читателя ассоциируются с топором, который рубит всё вокруг. С другой же стороны, разговорная лексика может, как и вышеупомянутые экспрессивные средства, заменить собой слова, которые уже имеют отрицательную коннотацию, и тем самым усилить негативный эффект: “*So now it seems that as well as being snooped on by our own spies, the last government allowed the Americans to spy on innocent Brits*”. Стилистически нейтральное слово *to spy* ‘шпионить’ заключает в себе отрицательное коннотативное значение, а разговорный эквивалент *to snoop* ‘вынюхивать’ придаёт фразе крайне пейоративную эмоциональную окраску.

Широко употребляется в публицистическом тексте такое языковое средство экспрессивности, как фразеологизмы. Они позволяют добиться усиления эмоциональных эффектов, а также делают сообщаемую информацию более живой и насыщенной. Например, фразеологизм *to put all eggs into one basket* ‘рисковать всем, поставить всё на карту’ (дословно ‘положить все яйца в одну корзину’) звучит гораздо более экспрессивно, нежели, к примеру, слово *to risk* ‘рисковать’: “*It is a big mistake on the part of the government to put all their eggs into one basket and say that shipbuilding in Portsmouth should cease to exist*”. Таким образом, если журналист желает подчеркнуть негативность ситуации и вызвать у читателя более сильные эмоции, он может заменить привычное обыденное слово или словосочетание фразеологизмом, который привлекает внимание и усиливает впечатление от прочитанного. Следующий пример иллюстрирует данную идею: “*What is happening is the direct result of connivance by western politicians and European structures that have shut their eyes on the aggressive actions of radical forces from the very beginning of the crisis*”. Фразеологизм *to shut one’s eyes on something* ‘закрывать глаза на что-либо’ подчёркивает возмутительность того,

что факт агрессивного поведения радикальных сил, о котором говорится в вышеупомянутом примере, был игнорирован; вследствие этого читатель испытывает возмущение и негодование.

Подведя итог вышесказанному, можно утверждать, что коннотативное значение играет важную роль в формировании мнения и убеждения реципиента посредством воздействия на его эмоции. Англичане в силу своего менталитета и традиционного склада ума порицают насилие и преступность, поэтому в публицистических текстах стараются вызвать возмущение, гнев и обострение чувства справедливости. Именно коннотативные значения слов и словосочетаний влияют на эмоции реципиента, что и приводит к достижению вышеупомянутой цели. Таким образом, главными репрезентаторами пейоративной коннотации являются эпитеты, перифразы, фразеологизмы. Коннотация в данном случае является лексической.

Литература

1. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. – М.: Науч. изд-во «Большая Российская энциклопедия», 1998. – 685 с.
2. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под ред. М.Н. Кожинной; члены реколлегии: Е.А. Баженова, М.П. Котурова, А.П. Сквородников. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта, Наука, 2006. – 696 с.
3. Михайлов, М.М. Стилистика русской речи / М.М. Михайлов. – Чебоксары: Чувашгосиздат, 1968. – 198 с.
4. Джордж Оруэлл. Англичане [Электронный ресурс] – 2014. – Режим доступа: http://www.orwell.ru/library/essays/English_People/russian/r_eppl. – Дата доступа: 25.04.2014.